

# Kölsch-Wörterbuch

von <http://www.muenic.de/>

Die kölsche Sprache hat eine lange Geschichte. Bis ins 13. Jahrhundert zurück ist dieses durch schriftliche Dokumente zu beweisen. Der Kölner ist stolz auf seine derb wirkende Sprache. Es gibt sogar eine "Akademie för uns kölsche Sproch", die mit Seminaren und Publikationen für Verbreitung, Festigung und Dialektpflege der kölschen Mundart in der Bevölkerung sorgt.

Dieses Kölsch-Wörterbuch soll dabei helfen, das ein oder andere kölsche Wort zu verstehen. Alle Wörter sind es bei Weitem nicht aber meiner Meinung nach sind viele der Wichtigsten und Geläufigsten dabei.

Viel Spaß beim Üben der nicht ganz einfachen Aussprache. ;)

*k ö l s c h*

*d e u t s c h*

## **A**

Aat	Art
Aap	Affe
Ääd	Erde
Äädäppel	Kartoffeln
Achte Jeisel Jottes	Düsseldorf ;)
ahl	alt
ahle Bemm	alter Mann
ahl Schirf	alte Frau
ähnz	ernst
Ähzezäller	Erbsenzähler
Ähzezupp	Erbsensuppe
Ajuja	Ausruf der Freude
Äkel	Ekel
Alaaf	Kölle Alaaf = Köln allein
ald	schon
Amp	Amt, Behörde
anbede	anbieten
andermol	anderes Mal
Angks	Angst
anluure	anschauen
Aprelsjeck	Aprilscherz-Opfer
Arangschemang	Vereinbarung
arbigge	arbeiten
ärch	arg, sehr
ärme Dier han	melancholisch sein
Äsch	Asche
Auch	Auge
Äujelskess	Fernseher
ävver	aber

## **B**

Baas	Chef, Meister
Baat	Bart
Backes	Bäckerei
bahl	bald
Bajaasch	Gepäck
Balbutz	Friseur
Balch Wachs	Tracht Prügel
Bap	Vater
bedde	beten; bitten
bedresse	schlecht; betrogen
beikumme	einholen; wettmachen
beisamme	zusammen
Bejing	Nonne
bejriefe	begreifen
Beld	Bild
Berof	Beruf
Bessem	Besen
bestuß	verrückt
betuppe	betrügen
bieße	beissen
Biesterei	Schmutz; Schweinerei
bläck	bloß, blank, nackt
bletzeblank	blitzblank
blieve	bleiben
blöse	blasen
blotärm	mittellos
Blötsch	Beule
Blom	Blume
Bloothungk	Bluthund, Wucherer
Blootwoosch	Blutwurst
Boddem	Boden
Bökes	Rülpser; Schreihals
Böösch	Bürste
Bösch	Busch
Botteramm	Butterbrot
bovven	oben
Brass	Stress, Hektik
brassele	mühevoll arbeiten
Brell	Brille
brenge	bringen
Bröck	Brücke
brode	braten
Brut	Brot
Brüdche	Brötchen
bruche	brauchen
brung	braun
Buch [kurzes "u"]	Bauch
Büggel	Beutel, Tasche
Büggelschnigger	Wucherer
Buhei	unnötiger oder übertriebener Aufwand
Bunne	Bohnen
Bunnestang	Bohnenstange; magere Person
Bütt	Wanne; Rednerpult bei Karnevalssitzungen
bütze	küssen

Bützje  
Buur

Küsschen  
Bauer

## C

In der Kölner Mundart werden wie im Hochdeutschen die meisten Wörter, die früher ein c als Anlaut hatten, heute mit k oder z geschrieben. An dieser Stelle sind daher keine Wörter zu verzeichnen.

## D

Daach	Tag; Dach
danze	tanzen
Danzmarieche	Tanzmariechen
Däts	Kopf
Däu	Schubs
däue	schieben, drücken
Däukar	Schubkarre
däuve	taufen
deck	dick
deef	tief
Deens	Dienst
Desch	Tisch
Deuvel, Düüvel	Teufel
Dillendopp	Kreisel; lebhaftes Kind
Ditzje	Kind
doheim	zu Hause
doll	verrückt; übermütig
dönn	dünn
Dörp	Dorf
Doosch	Durst
Dreß	Mist; Kot
drihe	drehen
Droppe	Tropfen
drunger	drunter
drüsch	trocken
Druve	Trauben
drüvve	drüben
drüvver	drüber
Dubbeditzje	kleiner Junge
dubbelt	doppelt
Dud	Tod
Dume	Daumen
dun	tun
dür	teuer
Duv	Taube
Düx	Deutz (Kölner Stadtteil)

## E

eesch, ehts	erst
elans	entlang, vorbei
Elferrot	Elferrat bei Karnevalssitzungen
Emmer	Eimer
Engk	Ende
enlulle	einschlummern
ens	(ein)mal
eraff	hinunter
eren	herein
erlevve	erleben, mitmachen
eröm	herum, vorbei
eropp	herauf
erunder; erunger	herunter
esu	so
evve	eben
explizeere	erklären

## F

Faaß	Faß
fädich	fertig
Fähler	Fehler
Familich	Familie
fän	fern
Färv	Farbe
Fasteleer	Fastnacht
Fastelovend	Karnevalszeit
Fazung	Form
Feß	Fest
Fetz	Junge, junger Mann
fiere	feiern
Fierovend	Feierabend
fimpschich	empfindlich, sensibel
fin	fein
finge	finden
Finster	Fenster
Fisematäntcher	unnützes Getue
Fisternöllche	(heimliches) Verhältnis
Flaaskopp	Blondschoopf
Fläsch	Flasche
Fleech	Fliege
fleute	flöten, pfeifen
fleute jon	verloren gehen
flöck	schnell
Flöcke Pitter	Durchfall
Flönz	Blutwurst
Fluh	Floh
Fluhleider	Laufmasche
Fööß	Füße
Foderkaat	Speisekarte
Föppche	Mofa; Zigarettenkippe
Fott	Po

fott	weg
Föttchesföhler	Po-Grapscher
Fraulück	Frauen
Freese	unangenehme Person
Fressklötsch	gefräßiger Mensch
Fridde	Frieden
fringse	Kohlendiebstahl (mit kirchlichem Segen durch Kardinal Frings)
Froch	Frage
fröh	früh
Fründ	Freund
fruh	froh
fuul	faul
Fuss	rothaarige Person
Fuus	Faust
Futzkamesoll	kurze Jacke

## H

hä	er
Hääd	Herd; (Tier-)Herde
Halsavschnigger	Halsabschneider
halv	halb
halve Hahn	Roggenbrötchen mit altem Holländer Käse
Hämmche	Hinterkeule vom Schwein
han	haben
Häng	Hände
hatt	hart
Hätz	Herz
he	hier
Heizefeiz	Spaßvogel
Helpe	Hosenträger
Hembsmau	Hemdsärmel
Hervs	Herbst
heve	heben
hierode	heiraten
hihöstisch	widerspenstig
Hillichovend	Heiligabend
hingse	hinten
Himmel un Äd	Gebratene Blutwurst mit Kartoffelbrei & Apfelmus
Höhner	Hühner
Hoke	Haken
holle	holen
Hoor	Haar(e)
höösch	still, leise; vorsichtig
höppe	hüpfen
Höppekraat	Frosch
hoste	husten
Hot	Hut
hubbelich	uneben, hügelig
Huck	Haut
hück	heute
huh	hoch

Huhzick  
Hülbalch  
hüle  
Hungk  
Hunnich  
hüre  
Huus

Hochzeit  
Schreihals, Heulsuse  
heulen  
Hund  
Honig  
hören  
Haus

## I

Iel  
ielich  
Ies  
Iesebahn  
iggelich  
Ihr  
Imi  
Iwichkeit

Eile  
eilig  
Eis  
Eisenbahn  
aufgerregt, ungeduldig  
Ehre  
Zugezogener  
Ewigkeit

## G = J

jääl  
jään  
Jade  
jäjen  
Jäjendeil  
Jaß  
Jebootsdaach  
jebrasselt  
jeck  
Jedöns  
jeeße  
Jef  
Jehens  
Jemölsch  
Jemös  
Jenoß  
Jeseech  
jevve  
Jewedder  
Jeweech  
jewenne  
Jlas  
jläuve  
jllich  
Jlöck  
Jlöckche  
jonn  
jot

gelb  
gern  
Garten  
gegen  
Gegenteil  
Gasse; Gast  
Geburtstag  
gearbeitet  
verrückt; albern; vernarrt  
Getue  
gießen  
Gift  
Gehirn  
Gemisch  
Gemüse  
Genuss  
Gesicht  
geben  
Gewitter  
Gewicht  
gewöhnen  
Glas  
glauben  
gleich  
Glück  
Glöckchen  
gehen  
gut

jraduss	geradeaus
Jrav	Grab
Jreff	Griff
jries	greis
Jrips	Grips/Verstand
jron	grün
groß	groß
jünne	gönnen
Jurk	Gurke

## J

Jebommels	herunterhängender Zierrat
Jerölz	Balgerei
Jeschlepps	schweres Gepäck
jet	etwas
Jezänks	Zankerei, Streit
jihöstich	jähzornig
Jöck	Juckreiz
jöcke	jucken; fahren, eilen
Johr	Jahr
jömere	jammern
Jrielächer	Spaßmacher, Spötter
Juffer	Jungfrau
juze	jauchzen, freuen

## K

Kääl	Kerl
Kaat	Karte
Käüz	Kerze
Kabuff	Abstellraum; heruntergekommenes Zimmer
Kaffepottsold	Schmuck aus Messing oder Kupfer
käjele	kegeln
Kall	Dachrinne
kalle	reden
Kamelle	Bonbons
Känedrießer	Haarspalter, Korinthenkacker
Kanonestopper	kleine, gedrungene Person
Kappes	Kohl; Unsinn
Kaschämm	Spelunke
Käu	das zu Kauende; sinnloses Gerede
Keesche	Kirschen
Keß	Kiste; Auto
Kies	Käse
Kiesbröck	mit Weichkäse bestrichene Brotscheibe
Klaaf	Klatsch, Geschwätz
Klätschauch	Triefauge
Klatschkies	frischer Rahmkäse, Quark

kläue	klauen
Klävbotz	Gast, der nicht gehen will
klemme	stehlen
Kloore	Schnaps
Klüngel	Sieg der zwischenmenschlichen Beziehung über die Bürokratie
Klütte	Braunkohlebrikett
Knabbüß	Holzgewehr der Gardisten
knaatsche	weinen
Knies	Schmutz; Streit
Kniesbüggel, Knieskopp	Geizhals
kniestich	geizig
Kning	Kaninchen
knubbelwies	haufenweise
knüselich	schmutzig, schmierig, unordentlich
knuuze	jmd. schlagen
Köbes	Jakob, kölscher Ober
Kooche	Kuchen
koot	kurz
Kopping	Kopfschmerzen
kötte	betteln, sammeln
krabitzisch	zänkisch
Krat	Kröte; Spießbürger
kratzbööschtich	zänkisch
Krätzje	wörtlich: Schrämmchen; Erzählung eines Streiches, Schwank
Kreech	Krieg
kriesche	weinen
Krom	Kram
Krönzel	Stachelbeere
kröse	eifrig arbeiten; durchstöbern
Krott	kleiner Junge
Kruck	Kraut
kruffe	kriechen
Krütz	Kreuz
kühme	stöhnen, klagen
Kump	Schüssel
Kuraasch	Mut
Kuschelemusch	Heimlichtuerei, Mischmasch
Kuurchel	Stachelbeere

## L

laache	lachen
Lääve, Levve	Leben
Labbes	großer Kerl
läje	legen
Lamäng, us d'r	etwas sofort können, aus dem Handgelenk schütteln
Lappekeß	Bett
Lappührche	Nebenbeschäftigung, Nebenverdienst
Latän	Laterne
Läuv	Speicher, Raum unterm Dach
leddich	leer
Leech	Licht

leev	lieb
Leevje	Liebchen
Levverwoosch	Leberwurst
liehne	leihen
liehre	lehren; lernen
Liev	Leib, Körper
ligge	leiden
lije	liegen
löstich	lustig
Loß	Lust
losse	lassen
Lotterbov	Lümmel, Taugenichts
Lück	Leute
Luff	Luft
lüje	lügen
luure	schauen, gucken
Luus	Laus

## M

Maat	Markt
maggele	(heimliche) Geschäfte machen
malätzich	kränkelnd
mallich	jeder
Malör	Mißgeschick, Unglück
Mamm	Mutter
Manes	Hermann
mangs	weich, geschmeidig
Mannslück	Männer
Meddaach	Mittag
medden	(in)mitten
meede	mieten
mehschdens, mihstems	meistens
mer	man
Meß	Messe; Mist
met	mit
Metz	Messer
mih	mehr
Millezing	Medizin
ming	mein
Minsch	Mensch
mir	wir
Möh	Mühe
Möhn	alte Jungfer; Tante
mol	mal
mole	malen
Moleste	Beschwerden; Verdruss
Mölm	Strassenstaub
Momang	Moment
mööch	möchte
mööd	müde
Möpp	Hund; widerlicher Mensch ("fiese Möpp")

morje	morgen
Mösch	Spatz
Mötz	Mütze
mucklich	gemütlich
müffele	schlemmen
müjelic	möglich
Murre	Möhren
Muul	Mund
Muur	Mauer
Muus	Maus
Muuze(mändelche)	tropfenförmiges Mandelgebäck
Muuzepuckel	Griesgram
muuzich	mürrisch, traurig, beleidigt

## N

Naach	Nacht
naaks	nachts
Naakspunjel	Nachthemd
Näl	Nagel
Nas	Nase
nemme	nehmen
nevve	neben
nihe	nähen
Nohberschaft	Nachbarschaft
no	nun
noh	nach
Nöll	Nase
Nomeddach	Nachmittag
Nörche	Nachmittagsschläfchen
noteere	notieren
nüdich	nötig
Nüggel	Schnuller
nümmes	niemand
nüng	neun
Nüssele	(Klein-)Geld
Nut	Not

## O

Obs	Obst
och	auch
öchele	(sich) abquälen
Odekolong	Kölnisch Wasser
Odem	Atem
Odenung	Ordnung
off	oft
Öllich	Zwiebel
ömesöns	umsonst

öntlich	ordentlich, tüchtig
Ooß	Ochse; Dummkopf
op	auf
Opnemmer	Aufnehmer, Putzlappen
oprüme	aufräumen
Ovend	Abend
ovve	oben
Ovverstüvvje	Oberstübchen, Kopf, Verstand

## P

Pääd	Pferd
Päädsdeck	Toupet
Päleket	Perlenkette
Pand	Pfand
Pann	Pfanne
Panz, Mz: Pänz	Kind
Paraplü	Schirm
Pättche	Patenkind
Patteviel	Papierdrachen
Paveier	Straßenpflasterer
Pechdroht	Spottnamen für Schuster
Peffer	Pfeffer
Pellendresser	Apotheker
Perron	Bahnsteig
Petschzang	Kneifzange
Pief	Pfeife; Ofenrohr
Pitter	Peter; Petrus
Pittermännche	10-Liter-Fässchen Kölsch
Ping	Schmerz
Plaat	Platte
Pläät	Glatze
Plagge	abgetragene Kleider
Plooch	Plage, Qual
plöcke	pflücken
Plümo	Federbett
Plüschprumm	Pfirsich
Pluute	Klamotten
Poosch	Bursche
Pootz	Pforte, Türe
Popp	Puppe
Pott	Topf
Posche	Ostern
Pröll	Plunder
Prumm	Pflaume
Püngel	Menge, Haufen; Bündel
Pürk	Perücke
pusseeren	lieblosen
Puus	Pause
Puut	Kind

## Q

quaatsche	jammern; weinerlich bitten
Quallmann	Pellkartoffel
quängele	jammern
Quasselkopp	Schwätzer
Quateer	Quartier, Viertel
Quetschebüggel	Akkordeon
Quetschetaat	Pflaumenkuchen
Quisel	bösartige, gehässige Frau
quittejääl	quittengelb

## R

Rääch	Recht
raafe	raffen, an sich reißen
rääts	rechts
raderdoll	überdreht, verrückt
rammdösich	ganz durcheinander
Rän	Regen
Rauh	Ruhe
rähich	ruhig, still
Rebbejenspens	Rippengespenst, magere Person
redde	reden
Reeme	Riemen
Retz	Ritze, Spalte; Gesäßkerbe
Rhing	Rhein
rich	reich
Riefe	Reifen
Ries	Reis
Rievkooche	Reibekuchen
rigge	reiten
Röb	Rübe
röcke	rücken
rode	raten
Rögge	Rücken
Röggelche	Roggenbrötchen
rose	toben; wüst spielen
rosich	wütend; ungestüm
Rothuus	Rathaus
rötsche	rutschen
Rotzbatterie	Nase
Rotznas	freches Kind
rüche	riechen; duften o. stinken
rüh	roh
Rusemondaach	Rosenmontag
Rusing	Rosine
Ruttel	Wärmflasche
rut	rot
ruusche	rauschen

## S

Saach	Sache; Angelegenheit
Sackpief	Dudelsack
Salv	Salbe
Schabau	Schnaps
schäl	schielend; schlecht
schamme	schämen
schänge	schimpfen
schangscheere	wechseln
Schäselong	langer Stuhl, Sofa
Schawu	Wirsing
Scheff	Schiff
Schepp	Kelle
Scheß	Angst
Schiev	Scheibe
Sching	Schein
Schirv	Scherbe
Schlabberschnüss	Jemand, der viel Blödsinn von sich gibt
Schlecks	Schluckauf
Schleß	Heißhunger
schlofe	schlafen
Schlopp	Schleife
Schlot	Salat
Schluffe	Pantoffel
Schmeß	Regen mit Sturm
Schmölzje	Verein, Gruppe
schnigge	schneiden
schnorkse	schnarchen
schnuppe	naschen
Schnurres	Schnurrbart
Schnüss	Mund
schöcke	schaukeln
schödde	schütten
Schoss	Schublade
schriev	schreiben
Schrivetrecker	Schaubenzieher
Schötzeße	Schützenfest
Schukelad	Schokolade
Schull	Schule
schwaade	schwätzen
Schwäfelche	Streichholz
Seckome	Ameise
selvs	selbst
sibbe	sieben
Sick	Seite
Siel	Seele
sin	sein
sinn	sehen
Söck	Socken
söke	suchen
Sod	Strassenabfluß
söns	sonst
Sorje	Sorgen
söß	süß

Speimanes	Jmd., der beim Stottern spuckt; Figur im Hännischen-Theater
Spidol	Krankenhaus
Spien	Span
Spill	Spiel
Spöl	Abwasch
Sproch	Sprache
Sprüütche	Rosenkohl
Stään	Stern
staats	ansehnlich
Stätz	Schwanz
Steffekopp	Superkurzhaarfrisur
stelle	stellen; stehlen
stibitze	heimlich wegnehmen
stief	steif
stippe	stützen
Stippeföttche	Tanz, bei dem man den Po aneinanderreibt
Stivvel	Stiefel
stivvele	stapeln
Stöck	Stück
Stohl	Stuhl
stonn	stehen
Stöpp	Staub
strigge	streiten
Strof	Strafe
Stropp	Schlingel; Schlaufe
Stroß	Strasse
Struß	Strauß (Blumen)
stüsse	stossen
Suffül	Trunkenbold
Sunn	Sonne
Sunnesching	Sonnenschein
Suurbrode	Sauerbraten

## T

Taat	Torte, Kuchen
Täsch	Tasche
Täschedooch	Taschentuch
Titti	Kleinkind
Törelör	langweiliges Einerlei
Tort	Qual
Träntelfott	Schlendrian, träge Person
trecke	ziehen
trede	treten
Tron	Lebertran; Träne
Tronedier	Jemand, "der nah am Wasser gebaut hat"
Trööt	Trompete; Kehle
Trottewar	Bürgersteig
Trottewarschalv	Bordsteinschwalbe, Dirne
Trumm	Trommel
Tünnes	Anton; einfältiger Mann
Tütenüggel	Weichei

tuusche

tauschen

## U

üch

euch

Ühm

Onkel; alter Mann

Uhr

Ohr

Ül

Eule

Undauch

Taugenichts

unge

unten

ungerwäs

unterwegs

unnötz

unnütz

ür

euer

Urjel

Orgel

urze

den Teller nicht leeressen

usdun

Kleider ausziehen

usse

aussen

uuze

necken, foppen

üvverdriev

übertreiben

üvverich

übrig

üvverlaat

überlegt

Üvvermot

Übermut

## V

Veedel

Stadtviertel; ein Viertel eines Ganzen

verbeede

verbieten

verbodde

verboten

verdeene

verdienen

verdirve

verderben

verdötsch

verwirrt; erstaunt

verdun

vertun

verjliche

vergleichen

Verjnöje

Vergnügen

verjöcke

Geld verschwenden

verkamesöle

verhauen

vermassele

verderben

vermengeleere

vermischen

vermode

vermuten

Vermöje

Vermögen

verrode

verraten

verschött

verschwunden

versteche

verstecken

versuffe

ertrinken, versaufen

verwenne

verwöhnen

Verzäll

Geschwätz

vill

viel

Visaasch

Gesicht, Grimasse

Visitt

Besuch

Vuel  
vun  
vür  
Vürwetznas

Vogel  
von  
vor  
Vorwitznase

## W

Wääch  
waade  
waaße  
wääße  
waggele  
wäje  
Wedder  
Weech  
Weet  
Weetschaff  
welle  
wesse  
Wibbelstätz  
wick  
wieh  
Wiel  
wieß  
wigger  
Wiev  
Wieverfastelovend  
Wing  
winnich  
wödich  
wohr  
Wooch  
Woosch  
Woot  
Woozel  
Worbele  
Wunnung  
wupptich

Weg  
warten  
wachsen  
wechseln  
wackeln  
wegen  
Wetter  
Wiege  
Wirt  
Kneipe  
wollen  
wissen  
lebhaftes Kind  
weit  
weh  
Weile  
weiß  
weiter  
Weib, Frau  
Weiberfastnacht  
Wein  
wenig  
wütend  
wahr  
Waage  
Wurst  
Wut  
Wurzel  
Heidelbeeren  
Wohnung  
schnell, rasch

## Z

zaat  
Zabel  
Zaldat  
zälle  
Zäng

zart  
Säbel  
Soldat  
zählen  
Zähne

Zänk	Zank
Zappes	Zapfbursche
Zemmer	Zimmer
Zerett	Zigarette
zesamme	zusammen
Zibbel	Zipfel
Zick	Zeit
ziddere	zittern
Zih	Zehe
Zinte Määtes	Sankt Martin
Zoch	Zug
zoesch	zuerst
zofredde	zufrieden
Zoot	Sorte
Zopp	Zopf
zoppe	tunken
Zupp	Suppe

<http://www.muenic.de/>